

**SCHEDA PER IL PROGRAMMA DELL'INSEGNAMENTO DI
LINGUA E TRADUZIONE – LINGUA FRANCESE – corso avanzato**

CdS LM-63 SA - a.a. 2020-2021

(Corso comune con il 1° anno del CdS LM-52 RISE)

Principali informazioni sull'insegnamento	
Titolo insegnamento	Lingua e traduzione – lingua francese – corso avanzato (Corso comune con il CdS LM-52 RISE)
Corso di studio	SA (corso comune con RISE)
Crediti formativi	8
Denominazione inglese	French Language and Translation – advanced
Obbligo di frequenza	Vivamente consigliata
Lingua di erogazione	Francese

Docente responsabile	
Nome Cognome	Indirizzo mail
Alida Maria Silletti	alida.silletti@uniba.it

Dettaglio crediti formativi		
Ambito disciplinare	SSD	Crediti
Linguistico	L-LIN/04	8

Modalità di erogazione	
Periodo di erogazione	Semestre (primo)
Anno di corso	I
Modalità di erogazione	Lezioni frontali Eventuali esercitazioni di grammatica

Organizzazione della didattica	
Ore totali	128
Ore di corso	64
Ore di studio individuale	64

Calendario	
Inizio attività didattiche	Settembre 2020
Fine attività didattiche	Dicembre 2020

Syllabus	
Prerequisiti	Possedere una conoscenza della lingua francese pari almeno al livello B1 del QCERL.

<p>Risultati di apprendimento previsti</p>	<ul style="list-style-type: none"> • <i>Conoscenza e capacità di comprensione</i> Il corso avanzato di lingua francese prevede <ul style="list-style-type: none"> - il consolidamento delle strutture grammaticali della lingua francese (morfologia delle parti del discorso; sintassi della frase complessa); - l’acquisizione del lessico della lingua francese in ambito giuridico, politico, economico, storico, sociale; - lo sviluppo di un maggiore spirito critico degli studenti che possa permettere loro di comparare gli argomenti trattati durante le lezioni, relativi all’ambito francese, con il proprio contesto politico, economico e legislativo. Il principale strumento didattico utilizzato per perseguire gli obiettivi formativi è la lezione frontale, accompagnata da esercitazioni linguistiche sia strettamente grammaticali che funzionali alla preparazione delle competenze di ascolto di documenti audiovisivi, all’esposizione orale in lingua francese e alla traduzione dal francese all’italiano della terminologia presente nei testi che rappresentano il materiale didattico. Al termine del corso, è previsto il raggiungimento di un livello di competenza della lingua francese pari al B2 del QCERL. <ul style="list-style-type: none"> • <i>Conoscenza e capacità di comprensione applicate</i> Lo studente sarà capace di effettuare con spirito critico la comparazione tra il contesto economico, politico e sociale francese e quello italiano, europeo e internazionale. Svilupperà, a tale scopo, abilità comunicative che gli possano permettere di esporre oralmente, in lingua francese, i contenuti dei documenti esaminati durante le lezioni, nonché di mettere a confronto tipi di documenti diversi inerenti allo stesso tema. Sarà in grado di capire e assimilare sia dal punto di vista linguistico che contenutistico un documento originale in lingua francese. Tra le modalità con cui le capacità attese possono essere verificate, agli studenti potrebbero essere sottoposte le seguenti attività: <ul style="list-style-type: none"> - analisi di casi; - presentazione di ricerche individuali durante le lezioni; - realizzazione di progetti di gruppo. <ul style="list-style-type: none"> • <i>Autonomia di giudizio</i> Al termine dell’insegnamento di Lingua e traduzione – lingua francese – corso avanzato e dell’intero percorso di studi, i laureati magistrali saranno in grado di integrare le conoscenze acquisite e gli strumenti di analisi, soprattutto relativamente alle grandi sfide e ai nuovi scenari posti dalle crisi di diversa natura che interessano i contesti nazionali, il contesto europeo e quello internazionale. Potranno pertanto affrontare e gestire responsabilmente e criticamente le situazioni risultanti da tali fenomeni, attraverso la riformulazione e l’autonomia di giudizio a partire da dati e informazioni presentati durante le lezioni in merito alla dimensione internazionale dei fenomeni oggetto di valutazione. La realizzazione di questi obiettivi di apprendimento avverrà attraverso forme di didattica frontale e seminari interdisciplinari basati sulla collaborazione tra docenti.
--	--

I risultati dell'apprendimento saranno verificati sulla base del contributo dei singoli studenti alle attività e ai relativi risultati.

L'autonomia di giudizio viene sviluppata trasversalmente da tutte le discipline tramite la partecipazione ad attività seminariali, la preparazione di elaborati, e l'attività assegnata dal docente relatore per la preparazione della prova finale.

La verifica dell'acquisizione dell'autonomia di giudizio avviene tramite la valutazione, anche in itinere, delle competenze acquisite durante le lezioni di lingua francese e del grado di autonomia e capacità di lavorare, anche in gruppo, durante le attività seminariali, nonché tramite il lavoro di preparazione e presentazione della prova finale.

- *Abilità comunicative*

Le abilità comunicative conseguite in relazione al corso avanzato di lingua francese dovranno consentire ai laureati magistrali di confrontarsi con interlocutori di natura specialistica in ambito nazionale e nei Paesi, enti e istituzioni nei quali il francese è lingua veicolare, ma anche di sviluppare una competenza argomentativa consapevole e informata sulle sfide poste da alcune situazioni di crisi di diversa natura (crisi politiche, migratorie, economiche, sociali, identitarie, sanitarie) a cui la Francia deve far fronte a livello nazionale, europeo e internazionale. I laureati magistrali saranno pertanto capaci di esprimersi con appropriatezza e sicurezza terminologica, restituendo valutazioni critiche autonome o collettive in modo chiaro ed esaustivo, adattandole al tipo di interlocutore.

Le abilità comunicativo-relazionali sono sviluppate trasversalmente da tutte le discipline durante le attività seminariali e le attività formative che prevedono una partecipazione attiva dello studente, attraverso la preparazione di relazioni e documenti scritti, e l'esposizione orale dei medesimi e/o di testi o documenti forniti dal docente.

L'acquisizione delle abilità comunicative avviene prevalentemente tramite la redazione e la presentazione della tesi finale.

La verifica dell'acquisizione di abilità comunicative avviene tramite la valutazione della capacità di comprensione, espositiva e argomentativa dello studente nell'ambito delle attività formative e seminariali, e della discussione della prova finale.

- *Capacità di apprendere*

Il corso avanzato di lingua francese fornisce agli studenti conoscenze metodologiche in diversi campi delle scienze politiche e sociali e pertanto li pone nelle condizioni di rafforzare la loro autonomia nell'ulteriore apprendimento sia teorico che pratico. Essi saranno pertanto in grado di rielaborare criticamente le nozioni e le competenze acquisite durante le lezioni e lo studio individuale del materiale didattico previsto per l'insegnamento avanzato di lingua francese.

I laureati magistrali potranno per questo, alla fine del loro percorso di studi, maturare un'autonoma capacità di studio e di apprendimento finalizzata all'implementazione delle conoscenze e delle competenze.

Le capacità di apprendimento sono sviluppate nel percorso di studio della lingua francese nel suo complesso, con riguardo in particolare allo studio individuale previsto e all'attività svolta per la preparazione della prova finale.

Queste capacità sono formate negli insegnamenti teorici e in seminari

	<p>tematici, anche trasversali a tali insegnamenti, che prevedono la partecipazione attiva degli studenti individualmente e in gruppo. La capacità di apprendimento viene valutata attraverso forme di verifica continua durante le lezioni di lingua francese, comprendenti esoneri, ricerche su dati da costruire individualmente o in attività di gruppo e valutazione della capacità di auto-apprendimento maturata durante lo svolgimento delle lezioni.</p>
<p>Contenuti di insegnamento</p>	<p>Il corso verterà su questioni di attualità politica, economica, sociale, culturale della Francia contemporanea.</p> <p>I contenuti proposti sono mirati a una conoscenza della lingua francese sotto due ambiti: la dimensione linguistica e la dimensione geopolitica, economica, culturale della Francia.</p> <p>Il corso è diviso in due parti, concettualmente autonome ma strettamente interrelate ai fini dell'insegnamento di Lingua e traduzione – lingua francese – corso avanzato: una parte monografica relativa ad alcune delle grandi sfide poste alla Francia della V Repubblica da un contesto di crisi geopolitica, climatica, migratoria, sociale, identitaria, culturale, sanitaria francese, europea e internazionale; una parte composta da esercitazioni linguistiche.</p> <p>Nella prima parte del corso, verranno presentate alcune delle grandi sfide rispetto alle quali la V Repubblica francese è confrontata in ambito <i>in primis</i> nazionale ma anche nel contesto europeo e internazionale. L'attenzione sarà focalizzata sulle strategie, sulle proposte e sulle misure adottate dalla Francia per cercare di risolvere situazioni di crisi nazionali e globali provocate dalla congiuntura internazionale, ma anche da decisioni nazionali. Tra le sfide poste dalle situazioni di crisi o difficoltà (con le conseguenti misure proposte o adottate dalla Francia) che rappresentano oggetto del corso monografico e che saranno esaminate e approfondite durante le lezioni figurano la lotta contro il cambiamento climatico; l'istruzione e i giovani; le politiche di inclusione sociale; i rapporti con il continente africano (la <i>Françafrique</i>); il ruolo della lingua francese nel mondo; le politiche migratorie; le crisi sanitarie (ed economiche e sociali che ne conseguono).</p> <p>Sebbene il periodo storico-politico di riferimento nel quale questi aspetti verranno analizzati si identifichi con la V Repubblica (1958-), ci si soffermerà in particolare sulla stretta attualità, ovvero la presidenza di François Hollande (2012-2017) e la presidenza di Emmanuel Macron (2017-).</p> <p>Le riflessioni condotte non potranno prescindere dal contesto europeo e internazionale.</p> <p>La lettura di testi scritti, la visione e l'ascolto di documenti audiovisivi in lingua francese, e il loro commento tramite un confronto con la situazione italiana contribuiranno all'approfondimento dei summenzionati argomenti, nonché all'arricchimento del lessico degli studenti negli ambiti disciplinari citati.</p> <p>I documenti che rappresenteranno il Materiale didattico di questo insegnamento appartengono alle seguenti tipologie: discorsi ufficiali; relazioni programmatiche; testi giuridici; comunicati stampa; approfondimenti tratti dalla stampa francese; materiale divulgativo (brochure e guide); articoli scientifici. Potranno pertanto apparire sotto forma di testo scritto e/o di documento multimediale (audio o audiovisivo).</p> <p>La parte strettamente linguistica del corso verte sul potenziamento delle conoscenze grammaticali già possedute dagli studenti e sul loro</p>

	ampliamento attraverso uno studio più approfondito della morfologia delle parti del discorso, della struttura della frase complessa e dell'identificazione delle proposizioni subordinate.
--	--

Programma	
Testi di riferimento	<p>I documenti che rappresenteranno il programma d'esame verranno gradualmente pubblicati nella sezione "Materiale didattico" relativa a questo insegnamento, all'interno della pagina web della docente, a partire dall'inizio del corso.</p> <p>Testo di grammatica consigliato (in alternativa, va bene qualsiasi altro manuale di grammatica francese funzionale al raggiungimento del livello B2): Françoise Bidaud, <i>Nouvelle grammaire du français pour italophones</i>, Torino: UTET, 2008.</p>
Note ai testi di riferimento	
Metodi didattici	Lezioni frontali Esercitazioni linguistiche Apprendimento in itinere (prove in itinere)
Metodi di valutazione	Scritto e orale Verifica dell'apprendimento in itinere per gli studenti frequentanti
Criteri di valutazione	<p>Agli studenti verrà proposto un approfondimento sulla realtà geopolitica, socioeconomica e culturale della Francia contemporanea, che dovranno mettere a confronto con il contesto italiano, nonché con quello europeo e internazionale, in relazione alle grandi sfide poste da situazioni di crisi di diversa natura con le quali i singoli Paesi e le istituzioni sovranazionali devono confrontarsi.</p> <p>Gli studenti saranno invitati a sviluppare opinioni personali e a presentare, con sguardo critico, il proprio punto di vista sui temi trattati durante le lezioni, a partire dai testi che rappresentano il Materiale didattico del corso.</p> <p>Gli studenti dovranno restituire sia oralmente che in forma scritta le informazioni contenute nei testi del programma del corso dal punto di vista contenutistico e linguistico, attraverso l'approfondimento e il consolidamento delle strutture della lingua francese, che avranno acquisito durante le esercitazioni linguistiche e lo studio individuale (e sulle quali verterà principalmente la parte scritta dell'esame), e una competenza lessicale specialistica rispetto agli approfondimenti svolti in classe sugli argomenti del corso monografico (che permetterà loro di essere in grado sia di leggere ad alta voce e tradurre oralmente in italiano testi relativi ai temi esaminati durante il corso monografico che di affrontare un colloquio orale su tutti i temi trattati).</p>
Composizione Commissione esami di profitto	Presidente: Dott.ssa Alida Maria Silletti Componenti: Dott.ssa Gabriella Serrone
Note	L'insegnamento di Lingua e traduzione – lingua francese – corso avanzato è corso comune con il 1° anno del CdS LM-52 (RISE).